



Evgeniya Khegay

Russian Translator and Copy Editor

Updated on 28 January 2021

Primary e-mail: evgenia.khegay@gmail.com,
Mobile, WhatsApp, Telegram: +7 913 943 9890
Skype: genya_hegai
ProZ page: <http://www.proz.com/profile/672566>
Location: Novosibirsk, Russia (GMT+7)

Summary

Desired position: Freelance Translator & Copy Editor

Other positions: Translation Project Manager, Language Services Team Leader, Communications Manager, Translator, Transcreator, Editor, Proofreader, Content Writer, Copywriter

Language proficiency: Russian — native, English — fluent, French — beginner

Primary working languages: English and Russian

Relevant experience: 17+ years

Working subject fields: Advertising, Business & Commerce, Contracts, Cosmetics, Creative texts, Digital Commerce, E-Commerce, Electric Power Industry, Engineering (General), Fashion & Garments, Finance & Economics (General, Fintech, Investments), Home Appliances (Air Purifiers, Smart Home), Industry and Technology (General), Literature (Literature Criticism & History), Management & Consulting, Marketing, Metallurgy, Mining & Minerals (Steel Making, Ore Processing), Oil & Gas exploration and production (esp. Well Logging), Photography & Art, Travel & Tourism, Websites, etc.

Strong personal qualities: Good communication skills, responsible and well organized, time-conscious, client-oriented, committed to providing the best quality possible, attentive to detail, and fast-learning.

CAT tool: SDL Trados Studio 2015, Lokalise, ready to learn new tools.

Professional experience

Since June 2020 till Now

Translator, editor, copy editor and content writer at VisualPoint

- Development of business presentations and content writing
- Translation and copy-editing
- Creating texts on business, investments, design, etc. for social media, website, client catalogues, slide decks, etc.

Since October 2018 till now

Freelance Translator & Editor

English into Russian and Russian into English translation and editing, transcreation, proofreading

- Translating for Mintos – a major European p2p-lending marketplace (website pages, newsletters, mobile application)
- Localization of Yask mobile application (an app helping people practice languages)
- Translating for Swissinfo (news, broadcast subtitles and articles on social order, economics, education, business, living in Switzerland, etc.)

March 2011 — September 2018

Owner and Director at Even Translations (Self Employed)

Launched and managed a wide variety of translation projects, including final quality control. Subject fields:

finance (P2P, non-banking lending), management consultancy, professional photography, cosmetics, marketing (especially consumer loyalty), technology (ore processing, air cleaners, smart indoor climate control, drones, nano technologies), oil & gas exploration and development, science, etc.

Oct. 2009 — Jun 2010

Freelance Translator

Translated and edited business presentations, CVs, contracts, etc. for McKinsey & Company – a leading global management consultancy company.

Oct. 2007 — Oct. 2009

Full-Time Translator at McKinsey & Company CIS, Moscow

Translated and edited presentations, CVs, letters of proposals and other consultancy documents related to performance improvement, change management, lean operation, HR, strategy development, etc. for the company's clients in *oil & gas, steel making, finance, electricity, transportation (railways, airlines), travel, consumer goods*, etc.

Apr. 2007 — Sep. 2007

Freelance Translator & Editor

Participated in various translation projects including in *photography, wine making, automotive and other industries*.

Aug. 2006 — Mar. 2007

Translator, Editor at ELS (Exclusive Linguistic Solutions), Moscow

Translated and edited texts for clients working in *insurance, banking, electric power, and other industries*.

Jun. 2005 — Jul. 2006

Manager of Advertising at Tyumenpromgeofizika, oilfield service company, Moscow (now part of Schlumberger)

Managed company's participation in international exhibitions. Prepared PoS materials in Russian and English. Initiated and managed a brand renewal campaign.

Nov. 2004 — May 2005

Translator at Tyumenpromgeofizika

Translated website pages, tool catalogues, brochures, books, and documents concerning *oilfield logging equipment and services*.

Jun. 2003 — Sep. 2004

Translator at Novosibirsk Geophysical Equipment Development Centre, Novosibirsk

EDUCATION

Since 2016	PhD student at the Novosibirsk State University in Philology (Russian Language and Literature). <i>On maternity leave from November 2017 to October 2020.</i>
2014 — 2016	Master's Degree in Philology (Russian Language and Literature) at the Novosibirsk State University.
2003 — 2004	French language course at the Novosibirsk State University.
1999 — 2004	Specialist Degree with honors in Philology at the Novosibirsk State University.

Having four publications in the field of Old Russian Literature and Icon Painting at the Novosibirsk State University.

Testimonials are available upon request.